

Министерство образования и науки РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Северо-Восточный государственный университет»

Утверждаю:
Профессор по научной работе
ФГБОУ ВО «Северо-Восточный
государственный университет»
О. А. Леонова
28 июня 2017 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Итоговая (государственная итоговая) аттестация
(наименование)

НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ:

45.06.01 Языкоznание и литературоведение

(указывается код и наименование направления подготовки)

НАПРАВЛЕННОСТЬ ПОДГОТОВКИ:

«Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкоznание»

(указывается наименование направленности)

КВАЛИФИКАЦИЯ: **Исследователь. Преподаватель-исследователь**

ФОРМА ОБУЧЕНИЯ: **очная**

ВИД КОНТРОЛЯ: Итоговый (государственный) экзамен
Защита НКР

Магадан, 2017

Рабочая программа дисциплины составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО, учебного плана ФГБОУ ВО «СВГУ» по направлению(ям)

45.06.01 Языкоизнание и литературоведение

(направление (-я) подготовки)

Автор(ы):

Герасименко И. В. зав. кафедрой зарубежной филологии, кандидат филологических наук,
доцент

(Фамилия И.О.)

(должность, уч.звание, уч.степень)

(Подпись)

1. Планируемые результаты обучения по дисциплине.

В блок «Государственная итоговая аттестация» (далее – И(ГИ)А) входят подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена, а также представление научного доклада об основных результатах подготовленной научно-квалификационной работы (диссертации), оформленной в соответствии с требованиями, устанавливаемыми Министерством образования и науки Российской Федерации.

Целью И(ГИ)А является установление соответствия уровня подготовки выпускников требованиям ФГОС ВО, оценка качества освоения ОПОП ВО программы подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре и степени овладения выпускниками необходимыми компетенциями.

Задачи И(ГИ)А:

1. Оценка степени владения теоретическими знаниями, умениями и практическими навыками для профессиональной деятельности.
2. Оценка готовности аспиранта к защите диссертации на соискание ученой степени кандидата наук.

И(ГИ)А предназначена определить степень развития универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций выпускников аспирантуры:

Формируемые компетенции (код компетенций)	Планируемые результаты обучения, характеризующие этапы формирования компетенций
УК-1 Способность к критическому анализу и оценке современных научных достижений, генерированию новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях	ВЛАДЕТЬ: навыками анализа методологических проблем, возникающих при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях В 1 (УК-1)
	ВЛАДЕТЬ: навыками критического анализа и оценки современных научных достижений и результатов деятельности по решению исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях В 2 (УК-1)
УК-2 Способность проектировать и осуществлять комплексные исследования, в том числе междисциплинарные, на основе целостного системного научного мировоззрения с использованием знаний в области истории и философии науки	ВЛАДЕТЬ: навыками анализа основных мировоззренческих и методологических проблем, в т.ч. междисциплинарного характера возникающих в науке на современном этапе ее развития В 1 (УК-2)
	ВЛАДЕТЬ: технологиями планирования профессиональной деятельности в сфере научных исследований В 3 (УК-2)
УК-3 Готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач	ВЛАДЕТЬ: навыками анализа основных мировоззренческих и методологических проблем, в т.ч. междисциплинарного характера, возникающих при работе по решению научных и научно-образовательных задач в российских или международных исследовательских коллективах В 1 (УК-3)
УК-4 Готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языке	ВЛАДЕТЬ: навыками анализа научных текстов на государственном и иностранном языках В 1 (УК-4)
УК-5 Способностью планировать и решать задачи собственного профессионального и личностного развития.	ВЛАДЕТЬ: навыками планирования профессионального и личностного развития и решать задачи в рамках этого планирования В 1 (УК-5)
ОПК-1 Способностью самостоятельно осуществлять научно-исследовательскую деятельность в соответствующей профессиональной области с использованием современных методов исследования и информационно-коммуникационных технологий.	ВЛАДЕТЬ: навыками научно-исследовательской деятельности в области сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания, навыками использования современных методов исследования и информационно-коммуникационных технологий. В 1 (ОПК-5)

ОПК-2 Владение культурой научного исследования в области филологических наук, в том числе с использованием информационных и коммуникационных технологий	<p>ВЛАДЕТЬ: современными методами, инструментами и технологией научно-исследовательской и проектной деятельности в определенных областях филологических наук В 1 (ОПК-2)</p> <p>УМЕТЬ: обобщать и систематизировать передовые достижения научной мысли и основные тенденции практики У 1 (ОПК-2)</p>
ПК-1 Владение методологией теоретических и экспериментальных исследований в области научной специальности (направленности образовательной программы)	<p>ВЛАДЕТЬ: навыками анализа и синтеза передовых достижений в области научной специализации на базе целостного системного научного мировоззрения В 1 (ПК-1)</p>
ПК-2 Владение культурой научного исследования в области научной специальности, в том числе с использованием новейших информационно-коммуникационных технологий	<p>ВЛАДЕТЬ: навыками общения с российскими и зарубежными коллегами в избранной сфере научных исследований, в том числе выступления на международных научных конференциях В 4 (ПК-2)</p>
ПК-3 Способность адаптировать и обобщать результаты современных исследований в области образования и филологии для целей преподавания соответствующих дисциплин в образовательных организациях высшего образования	<p>УМЕТЬ: анализировать, систематизировать и усваивать передовой опыт преподавания У 3 (ПК-3)</p> <p>УМЕТЬ: использовать опыт и результаты собственных научных исследований для формирования профессионального мышления обучающихся, в том числе в процессе руководства научно-исследовательской деятельностью студентов У 5 (ПК-3)</p>
ПК-4 Способность адаптировать и обобщать результаты современных исследований в области образования и филологии для целей решения социально-педагогических проблем, возникающих в деятельности организаций и государственной политике	<p>ВЛАДЕТЬ: методами прикладных педагогических исследований В 1 (ПК-4)</p>
ПК-5 Способность использовать результаты исследований, знание закономерностей и тенденций развития для совершенствования организационно-экономических механизмов, методов управления, разработки стратегий деятельности образовательных организаций, межведомственных комплексов и учреждений, решая задачи обучения, воспитания и развития, а также социально-педагогической поддержки	<p>ВЛАДЕТЬ: навыками подготовки аналитических материалов, необходимых для совершенствования организационно-экономических механизмов, методов управления, разработки стратегий деятельности организаций, решая задачи обучения, воспитания и развития В 1 (ПК-5)</p>

2. Место И(ГИ)А в структуре программы аспирантуры

И(ГИ)А относится к базовой части ОПОП программы аспирантуры и проводится по окончании обучения.

Трудоёмкость составляет 9 зачетных единиц (з.е.) или 324 академических часов (час.).

3. Содержание И(ГИ)А.

И(ГИ)А осуществляется в виде сдачи государственного экзамена для подтверждения готовности аспиранта к преподавательской деятельности и защиты научного доклада об основных результатах выполненной научно-квалификационной работы (диссертации) для подтверждения готовности аспиранта к научно-исследовательской деятельности.

Порядок подготовки и проведения И(ГИ)А определяется в соответствии с Положением о порядке проведения итоговой (государственной итоговой) аттестации по образовательным программам высшего образования – программам подготовки кадров высшей квалификации в аспирантуре ФГБОУ ВО «Северо-Восточный государственный университет» и Положением о

научно-квалификационной работе и научном докладе аспирантов ФГБОУ ВО «Северо-Восточный государственный университет».

3.1. Государственный экзамен.

Государственный экзамен (далее – экзамен) проводится с целью подтверждения готовности аспиранта к преподавательской деятельности для присвоения выпускнику аспирантуры квалификации «Исследователь. Преподаватель-исследователь». Экзамен имеет комплексный, междисциплинарный характер, проводится в устной форме.

3.2. Защита научного доклада об основных результатах выполненной научно-квалификационной работы (диссертации)

Защита научного доклада об основных результатах подготовленной научно-квалификационной работы (диссертации) осуществляется с целью подтверждения готовности аспиранта к научно-исследовательской работе.

4. Фонды оценочных средств, необходимые для оценки результатов обучения.

4.1. Государственный экзамен.

ВОПРОСЫ К ЭКЗАМЕНУ

I. Раздел «Педагогика и психология высшей школы»

1. Объект и предмет педагогики высшей школы.
2. Методы и функции педагогики высшей школы.
3. Основные категории педагогики высшей школы.
4. Специфика педагогической деятельности.
5. Образование как социокультурный феномен.
6. Гуманистическая концепция воспитания.
7. Структура современной образовательной системы.
8. Социальный заказ к системе образования. Специфика регионального социального заказа к системе высшего образования.
9. Образовательная, воспитательная и развивающая функции обучения.
10. Структура учебной деятельности.
11. Технологии целеполагания в образовательном процессе.
12. Квалификационная характеристика специалиста.
13. Формы организации учебных занятий в высшей школе.
14. Методы активного обучения в высшей школе.
15. Проблемное обучение. Возможности его реализации в условиях высшей школы
16. Соотношение понятий «обучение» и «развитие».
17. Принципы обучения.
18. Компьютерные технологии обучения, их применение в высшей школе.
19. Управление в деятельности преподавателя высшей школы.
20. Определите соотношение понятий “человек”, “индивиду”, “личность”, “индивидуальность”.
21. Раскройте суть понятия «социализация личности». Обозначьте этапы социализации.
22. Раскройте сущность педагогического процесса в высшей школе и опишите его основные компоненты.
23. В чем состоит разница между репродуктивными и продуктивными методами обучения?
24. Раскройте содержание принципов обучения.
25. Раскройте сущность понятия “концепция обучения”. Какие концепции обучения Вы знаете?
26. Раскройте содержание понятия “воспитание”. Сформируйте основные закономерности воспитания и определите их роль в организации воспитательной работы в вузе.
27. В чем суть процесса самовоспитания. Охарактеризуйте методы самовоспитания.
28. Определите основные компоненты продуктивной технологии воспитательной работы в высшей школе и условия ее применения.
29. Предмет, задачи и методы психологии высшей школы.
30. Требования к специалисту с высшим образованием и особенности развития личности студента.
31. Профориентация и профтобор в вузы.

32. Психологическая характеристика учебно-воспитательного процесса в вузах.
33. Деятельность студентов и ее психологические особенности. Основные виды деятельности студентов.
34. Деятельность студенческого коллектива и ее психологические особенности.
35. Условия успешного формирования личности студента в вузе.
36. Формирование у студентов научного мировоззрения.
37. Профессиональная направленность личности студентов и ее формирование.
38. Развитие профессионально обусловленных познавательных процессов у студентов.
39. Система профессионально важных знаний, умений и навыков студентов.
40. Психологическая готовность студентов к профессиональной деятельности по окончании вуза.
41. Общая характеристика деятельности преподавателя вуза.
42. Виды деятельности преподавателя вуза и их психологические особенности.
43. Психологопедагогическое общение преподавателя и студентов.
44. Общие принципы НОТ в вузе.
45. Роль психофизиологических факторов в НОТ.
46. Основы личной НОТ преподавателя вуза.
47. Планирование умственного труда.
48. Рациональные приемы чтения научной и специальной литературы, а также запоминания информации.

II. Раздел «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание»

Вопросы к экзамену

1. Предмет, объект, цели и задачи дисциплины.
2. Определение основных слов-понятий дисциплины.
3. Актуальность проблем межкультурной коммуникации в современных условиях.
4. Межкультурная коммуникация и изучение иностранных языков. Роль сопоставления языков и культур для наиболее полного раскрытия их сущности.
5. Картина мира, созданная языком и культурой.
6. Диалектика языка и культуры в коммуникации.
7. Межкультурные барьеры в коммуникации.
8. Понятия «пространство культуры» и «пространство языка».
9. Эквивалентность слов, понятий, реалий.
10. Лексическая детализация понятий в разных языках.
11. Социокультурный аспект цветообозначений.
12. Язык как хранитель культуры. Гипотеза лингвистической относительности Э. Сепира—Б. Уорфа
13. Проблема понимания художественной литературы. Социокультурный комментарий как способ преодоления конфликта культур.
14. Современная Россия через язык и культуру.
15. Роль языка в формировании личности. Определение национального характера.
16. Источники информации о национальном характере.
17. Роль лексики и грамматики в формировании национального характера.
18. Проявление основных черт национального характера в процессе вербальной коммуникации.
19. Понятие культуремы. Параметры соотношения культуреем в разных культурах.
20. Явление лакунарности (безэквивалентности) как отражение национально-культурной специфики
21. Термин *лакуна* в трактовке теоретиков и практиков перевода.
22. Соотношение понятий межъязыковой лакуны и безэквивалентной единицы.
23. Лакуны абсолютные и относительные.
24. К вопросу о разграничении терминов «реалия», «лакуна» и «безэквивалентность».
25. Лексическая детализация понятий. Язык как хранитель культуры. Гипотеза лингвистической относительности Э. Сепира - Б. Уорфа.
26. Диалектика языка и культуры в коммуникации.
27. Понятие перевода как акта межъязыковой коммуникации. Отличие от других видов языкового посредничества

28. Факторы, влияющие на характер переводческой деятельности (лингвоэтнический барьер, исходный текст, наличие pragматической сверхзадачи)
29. Текст оригинала как детерминант переводческих решений: коммуникативно-функциональные свойства исходного текста (содержание и степень обычности способа выражения) и их учет в переводе.
30. Скрытые трудности коммуникации. Понятия «пространство культуры» и «пространство языка».
31. Прагматические аспекты перевода
32. Проблема переводимости в истории перевода
33. Виды лексических соответствий.
34. Роль контекста в переводе.
35. Лексические трансформации
36. Перевод слов и словосочетаний, не имеющих лексических соответствий
37. Понятие эквивалентности и адекватности
38. Группы слов, вызывающие наибольшие трудности в переводе
39. Особенности перевода реалий, клише и фразеологизмов
40. Предмет исследования и цели стилистики как лингвистической науки.
41. Методы стилистических исследований.
42. Термин СТИЛЬ: происхождение и современное употребление. Стиль как лингвистический термин.
43. Standard English: отличительные черты в сравнении с литературно-книжным и снижено-разговорным слоями английской лексики.
44. Фигуры контраста: зевгма и оксюморон.
45. Каламбуры разных языковых уровней. Обыгрывание разных значений слов (полисимии, омонимии). Каламбуры морфо-синтаксические.
46. Стилистический синтаксис: инверсия и обособление.
47. Параллелизм и хиазм как типы чистого синтаксического повтора. Функции.
48. Лексико-синтаксические повторы: анафора, эпифора, анадиплосис, рамочный повтор.
49. Нарастание с кульминацией и со спадом (climax/anticlimax).
50. Транспозиция значения синтаксических структур: риторический вопрос и литота.
51. Стиль научной прозы. Цели и характерные черты.
52. Публицистический стиль (письменная и устная форма): газетный стиль.
53. Стиль официальных документов. Деловая переписка.

4.2. Защита научного доклада об основных результатах выполненной научно-квалификационной работы (диссертации)

Защита научного доклада проводится в устной форме с использованием мультимедийного оборудования для презентации доклада. Текст научного доклада подлежит обязательной проверке на объем заимствования.

4.3. Оценочные средства для И(ГИ)А на основе карт компетенций выпускников аспирантуры

Результат обучения	Критерии и показатели оценивания результатов обучения						Оценочные средства
	1	2	3	4	5	6	
1	2	3	4	5	6	7	
ВЛАДЕТЬ: навыками анализа методологических проблем, возникающих при решении исследовательских и практических задач	Отсутствие навыков	Фрагментарное применение навыков анализа методологических проблем, возникающих при решении исследовательских и практических задач	В целом успешное, но не систематическое применение навыков анализа методологических проблем, возникающих при решении исследовательских и практических задач	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы применение навыков анализа методологических проблем, возникающих при решении исследовательских и практических задач	Успешное и систематическое применение навыков анализа методологических проблем, возникающих при решении исследовательских и практических задач	Научный доклад	

задач в российских или международных исследовательских коллективах В 1 (УК-3)		международных исследовательских коллективах	задач в российских или международных исследовательских коллективах	научно-образовательных задач в российских или международных исследовательских коллективах	российских или международных исследовательских коллективах	
ВЛАДЕТЬ: навыками анализа научных текстов на государственном и иностранном языках В 1 (УК-4)	Отсутствие навыков	Фрагментарное применение навыков анализа научных текстов на государственном и иностранном языках	В целом успешное, но не систематическое применение навыков анализа научных текстов на государственном и иностранном языках	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы применение навыков анализа научных текстов на государственном и иностранном языках	Успешное и систематическое применение навыков анализа научных текстов на государственном и иностранном языках	Научный доклад
ВЛАДЕТЬ: навыками планирования профессионального и личностного развития и решать задачи в рамках этого планирования В 1 (УК-5)	Отсутствие навыков владения современными методами научных исследований	Фрагментарные навыки владения современными методами научных исследований	В целом удовлетворительные, но не систематизированные навыки владения современными методами научных исследований	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы применение навыков владения современными методами научных исследований	Успешное и систематическое применение навыков владения современными методами научных исследований	Научный доклад
ВЛАДЕТЬ: навыками научно-исследовательской деятельности в области сравнительно-исторического, типологического и сопоставительно го языкоznания, навыками использования современных методов исследования и информационно-коммуникационных технологий. В 1 (ОПК-5)	Отсутствие умений обобщения и систематизации передовых достижений научной мысли и основных тенденций практики	Фрагментарные умения обобщения и систематизации передовых достижений научной мысли и основных тенденций практики	В целом удовлетворительные, но не систематизированные умения обобщения и систематизации передовых достижений научной мысли и основных тенденций практики	В целом удовлетворительные, но содержащие отдельные пробелы умения обобщения и систематизации передовых достижений научной мысли и основных тенденций практики	Сформированные умения обобщения и систематизации передовых достижений научной мысли и основных тенденций практики	Научный доклад
ВЛАДЕТЬ: современными методами, инструментами и технологией научно-исследовательской и проектной деятельности в определенных областях филологических наук В 1 (ОПК-2)	Отсутствие умений определения актуальных направлений исследовательской деятельности	Фрагментарное использование умений определения актуальных направлений исследовательской деятельности	В целом успешное, но не систематическое использование умений определения актуальных направлений исследовательской деятельности	В целом успешное, но содержащие отдельные пробелы использование умений определения актуальных направлений исследовательской деятельности	Сформированные умения определять актуальные направления исследовательской деятельности	Научный доклад
УМЕТЬ: обобщать и систематизировать передовые	Не владеет	Владеет навыками отбора образовательных технологий,	Владеет навыками отбора образовательных технологий,	Владеет навыками отбора образовательных технологий,	Владеет навыками отбора образовательных технологий,	Государственный экзамен

достижения научной мысли и основные тенденции практики У 1 (ОПК-2)		методов и средств обучения и воспитания по отдельным темам дисциплины	методов и средств обучения и воспитания в рамках отдельной дисциплины	методов и средств обучения и воспитания в рамках реализации модуля	методов и средств обучения и воспитания в рамках реализации образовательной программы	
ВЛАДЕТЬ: навыками анализа и синтеза передовых достижений в области научной специализации на базе целостного системного научного мировоззрения В 1 (ПК-1)	Не владеет	Демонстрирует владение технологией проектирования образовательного процесса на уровне отдельных занятий	Демонстрирует владение технологией проектирования образовательного процесса на уровне дисциплины	Проектирует образовательный процесс в рамках модуля	Проектирует образовательный процесс в рамках реализации образовательной программы	Государственный экзамен
ВЛАДЕТЬ: навыками общения с российскими и зарубежными коллегами в избранной сфере научных исследований, в том числе выступления на международных научных конференциях В 4 (ПК-2)	Отсутствие навыков	Фрагментарное применение навыков анализа и синтеза передовых достижений в области научной специализации на базе целостного системного научного мировоззрения	В целом успешное, но не систематическое применение навыков анализа и синтеза передовых достижений в области научной специализации на базе целостного системного научного мировоззрения	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы применение навыков анализа и синтеза передовых достижений в области научной специализации на базе целостного системного научного мировоззрения	Успешное и систематическое применение навыков анализа и синтеза передовых достижений в области научной специализации на базе целостного системного научного мировоззрения	Научный доклад
УМЕТЬ: анализировать, систематизировать и усваивать передовой опыт преподавания У 3 (ПК-3)	Отсутствие навыков	Фрагментарное применение навыков общения с российскими и зарубежными коллегами в избранной сфере научных исследований	В целом успешное, но не систематическое применение навыков общения с российскими и зарубежными коллегами в избранной сфере научных исследований	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы применение навыков общения с российскими и зарубежными коллегами в избранной сфере научных исследований	Успешное и систематическое применение навыков общения с российскими и зарубежными коллегами в избранной сфере научных исследований	Научный доклад
УМЕТЬ: использовать опыт и результаты собственных научных исследований для формирования профессионального мышления обучающихся, в том числе в процессе руководства научно-исследовательск	Отсутствие умений	Фрагментарное применение умения анализировать передовой опыт преподавания	Успешное применение анализа передового опыта преподавания	Умеет осуществлять сравнительный анализ и систематизировать передовой опыт преподавания	Умеет анализировать, систематизировать и использовать передовой опыт преподавания	Государственный экзамен

ои деятельностью студентов У 5 (ПК-3)						
ВЛАДЕТЬ: методами прикладных педагогических исследований В 1 (ПК-4)	Отсутствие умений	Частично освоенное умение генерировать идеи, поддающиеся операционализаци ии, исходя из ресурсов и имеющихся ограничений, при решении исследовательск их и практических задач	В целом успешное, но не систематически применяемое умение генерировать идеи, поддающиеся операционализаци ии, исходя из ресурсов и имеющихся ограничений, при решении исследовательск их и практических задач	В целом успешное, но содержащее отдельные проблемы умение генерировать идеи, поддающиеся операционализаци ии, исходя из ресурсов и имеющихся ограничений, при решении исследовательск их и практических задач	Сформированно е умение генерировать идеи, поддающиеся операционализаци ии, исходя из ресурсов и имеющихся ограничений, при решении исследовательск их и практических задач	Государствен ный экзамен
ВЛАДЕТЬ: навыками подготовки аналитических материалов, необходимых для совершенствова ния организационно- экономических механизмов, методов управления, разработки стратегий деятельности организаций, решающих задачи обучения, воспитания и развития В 1 (ПК-5)	Отсутствие навыков	Фрагментарное применение навыков владения методами прикладных педагогических исследований	В целом успешное, но не систематическое применение навыков методами прикладных педагогических исследований	В целом успешное, но содержащее отдельные проблемы применение навыков методами прикладных педагогических исследований	Успешное и систематическое применение навыков методами прикладных педагогических исследований	Научный доклад

5. Образовательные технологии.

При проведении И(ГИ)А используются электронные образовательные ресурсы, медиаоборудование и технологии на базе информационной среды университета.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение

6.1. Основная литература.

№ п/п	Автор	Наименование	Издательство	Год издания*
1.	Новиков А. М., Новиков Д. А.	Методология: словарь системы основных понятий.	М. : Либроком	2013
2.	Громкова М. Т	Педагогика высшей школы: учеб. пособие	М. : Юнити-Дана	2012
3.	Самойлов В. Д	Педагогика и психология высшей школы. Андрагогическая парадигма: учебник для студентов вузов	М. : ЮНИТИ-ДАНА; Закон и право	2013

4.	Андринко Е.В.	Социальная психология: учеб. пособие для студентов высш. проф. образования /Е.В. Андринко; под ред. В.А. Сластёнина/.	М.:Академия	2013
5.	Климов Е.А.	Психология профессионального самоопределения: учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по пед. специальностям	М.:Академия	2012
6.	Джуринский А.Н.	Развитие образования в современном мире : учеб. пособие для студентов высших учебных заведений	М. : Гуманит. изд. центр ВЛАДОС	2012
7.	Шарипов Ф.В.	Педагогический менеджмент : учеб. пособие	М. : Университетская книга	2014
8.	Ипполитова Н.А.	Риторика	М. : Проспект	2015
9.	Авдонина Л. Н., Гусева Т. В.	Письменные работы научного стиля: учебное пособие	М. : ФОРУМ : ИНФРА	2015
10.	Сидняев Н. И.	Теория планирования эксперимента и анализ статистических данных	М. : Юрайт	2014
11.	Аврамов Г. Г.	Введение в теорию межкультурной коммуникации.	– Ростов н/Д: РГПУ.	2005.
12.	Садохин А. П.	Межкультурная коммуникация.	– М.: Альфа-М, ИНФРА-М,	2004.
13.	Тен Ю. П.	Культурология и межкультурная коммуникация.	– Ростов-на-Дону: Феникс,	2007.
14.	Тер-Минасова С. Г.	Война и мир языков и культур.	– М.: АСТ: АСТРЕЛЬ: Хранитель,	2007.
15.	Тер- Минасова С. Г.	Язык и межкультурная коммуникация.	– М.: Слово,	2000.
16.	Тхорик В. И., Фанян Н. Ю.	Лингвокультурология и межкультурная коммуникация.	– М.: ГИС,	2006.
17.	Алексеева И. С.	Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений.	СПб.: Филологический факультет СПб ГУ; М.: Изд. центр «Академия»	2004.
18.	Быкова Г. В.	Лакунарность как категория лексической системологии.	Благовещенск: Изд-во БГПУ	2003.
19.	Верещагин Е. М., Костомаров В. Г.	Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, рече-поведенческих тактик и сапиентемы. – М.: Индрик,		2005.
20.	Виноградов В. С.	Перевод: Общие и лексические вопросы.	М.: КДУ	2004.
21.	Влахов С. И., Флорин С. П.	Непереводимое в переводе.	М.: Р. Валент	2006.
22.	Гарбовский Н. К.	Теория перевода.	М.: Изд-во МГУ	2004.
23.	Иванов А. О.	Безэквивалентная лексика.	СПб.: Филологический факультет СПбГУ; Изд-во С-Петерб. ун-та	2006.

24.	Ощепкова В. В.	Язык и культура Великобритании, США, Канады, Австралии, Новой Зеландии.	М./СПб.: ГЛОССА/КАРО	2004.
25.	Рецкер Я. И.	Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода.	М.: Р. Валент	2004.
26.	Сдобников В. В., Петрова О. В.	Теория перевода (учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков).	М.: АСТ: Восток-Запад	2006.
27.	Арнольд И. В.	Стилистика. Современный английский язык.	М.: Флинта: Наука.	2009.
28.	Береговская	Очерки по экспрессивному синтаксису.	М.: Рохос.	2004.
29.	Скребнев Ю. М.	Основы стилистики английского языка.	М.: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ».	2003.
30.	Солганик Г. Я.	Стилистика текста.	М.: Флинта: Наука.	2003.

6.2. Дополнительная литература.

№ п/п	Автор	Наименование	Издательство	Год издания
1.	Загрекова Л. В.	Теория и технология обучения : учеб. пособие для студентов пед. вузов	М. : Высш. шк.	2004
2.	Колесникова И. А., Борытко Н. М., Поляков С. Д., Селиванова Н. Л.	Воспитательная деятельность педагога : учеб. пособие для студентов высш. учеб. заведений	М. : Академия	2005
3.	Краевский В. В.	Методология педагогики : пособие для педагогов-исследователей	Чебоксары : Изд-во Чуваш. ун-та	2001
4.	Хуторской, А. В.	Практикум по дидактике и методикам обучения	СПб. : Питер	2004
5.	Ингенкамп, К.	Педагогическая диагностика	М. : Педагогика	1991
6.	Полат, Е. С.	Новые коммуникационные и информационные технологии в обучении	М.	2003
7.	Вороневская Н. В., Лысенкова Е. Л., Харитонова Е. В., Чайковский Р. Р.	Художественный перевод как форма межкультурной коммуникации (начала теории): монография; под общ. ред. д. филол. н., проф. Р. Р. Чайковского.	– Магадан: СВГУ,	2012.
8.	Вороневская Н. В., Лысенкова Е. Л., Харитонова Е. В., Чайковский Р. Р.	Художественный перевод в контексте межкультурной коммуникации (проблемы теории): монография; под общ. ред. д. филол. н., проф. Р. Р. Чайковского.	– Магадан: СВГУ,	2013.
9.	Плунгян В.	Почему языки такие разные.	– М.: АСТ-Пресс Книга,	2012.
10.	Bassnett S.	Culture and Translation // The Companion to Translation Studies. Topics in Translation: 34.	– Clevedon / Buffalo / Toronto: Multilingual Matters Ltd.,	2007.
11.	Genzler E.	Translation and cultural studies // Übersetzung, Translation, Traduction. 1. Teilband.	– Berlin, N. Y.: Walter de Gruyter,	2004.

12.	Аврамов Г. Г.	Введение в теорию межкультурной коммуникации.	Ростов н/Д: РГПУ.	2005.
13.	Садохин А. П.	Межкультурная коммуникация.	М.: Альфа-М, ИНФРА-М,	2004.
14.	Тен Ю. П.	Культурология и межкультурная коммуникация.	Ростов-на-Дону: Феникс,	2007.
15.	Тер-Минасова С. Г.	Война и мир языков и культур.	М.: АСТ: АСТРЕЛЬ: Хранитель,	2007.
16.	Тер- Минасова С. Г.	Язык и межкультурная коммуникация.	М.: Слово,	2000.
17.	Тхорик В. И., Фанян Н. Ю.	Лингвокультурология и межкультурная коммуникация.	М.: ГИС,	2006.
18.	Александрова О. В.	Проблемы экспрессивного синтаксиса (на материале английского языка).	М.: Высш. школа.	1984.
19.	Гальперин И. Р.	Стилистика английского языка.	М.: Высш. школа.	1981.
20.	Иванова Т. П., Брандес О. П.	Стилистическая интерпретация текста: Пособие по английскому языку: Для ин-тов и фак. ин. яз.	М.: Высш. школа.	1991.
21.	Кухаренко В. А.	Интерпретация текста.	М.: Просвещение.	1988.
22.	Романова Н. Н., Филиппов А. В.	Стилистика и стили.	М.: МАКС Пресс.	2001.

6.3. Электронные (образовательные, информационные, справочные, нормативные и т.п.) ресурсы:

1. Российская государственная библиотека. – Режим доступа: www.rsl.ru
2. Российская национальная библиотека. – Режим доступа: www.nlr.ru
3. Государственная публичная научно-техническая библиотека (ГПНТБ) России. – Режим доступа: www.gpntb.ru
4. Информационное агентство «Интегрум-Техно». – Режим доступа: www.integrum.ru
5. Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru/>
6. Научная электронная библиотека: www.eLibrary.ru
7. <http://comparative.edu.ru:9080/PortalWeb/> Сравнительная образовательная политика. Федеральный специализированный информационный портал.
8. <http://window.edu.ru/window> Единое окно доступа к образовательным ресурсам. <http://www.pedlib.ru> Педагогическая библиотека.
9. Han B.-O. Translation – tool in the process of cultural globalization // TranslationDirectory.com. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.translationdirectory.com/articles/article2072.php> (дата обращения: 10.04.2013).
10. Karamanian A. P. Translation and Culture // Translation Journal. – 2002. – № 1 (January). [Электронный ресурс]. URL: <http://translationjournal.net/journal/19culture2.htm> (дата обращения: 25.04.2013).

7. Материально-техническое обеспечение

7.1. Специализированные лаборатории (в том числе научные) и классы, основное учебное оборудование (комплексы, установки и стенды)

Филологический факультет, отделение иностранных языков, аудитория 1420, 1423, оборудованная видеопроектором, экраном и ноутбуком, лингафонный кабинет (ауд. 1412).

7.2. Средства обеспечения

Мультимедийный компьютер. Интерактивный экран.

Технические требования к мультимедийному компьютеру: графическая операционная система, привод для чтения-записи компакт дисков, аудио-видео входы/выходы, возможность выхода в Интернет. С пакетом прикладных программ (текстовых, табличных, графических и презентационных).

Средства телекоммуникации включают: электронную почту, локальную сеть, выход в Интернет.

Программные, технические и электронные средства обучения и контроля знаний. Операционные системы MS Windows, офисные программы из пакета MS Office и интернет-навигаторы MS Internet Explorer и (или) Google Chrome.

8. Учебно-методические материалы для самостоятельной работы аспирантов

8.1. Требования к структуре научно-квалификационной работы (диссертации)

Устанавливается следующее структурное построение:

1. Введение.
2. Разделы основной части в виде нескольких глав.
3. Заключение в виде выводов и рекомендаций.
4. Библиографический список литературы по теме диссертации.
5. Приложения.

Введение, заключение, список литературных источников пишутся по определенным, установившимся правилам, следуя некоторому шаблону. При написании основной части *научно-квалификационной работы (диссертации)* и приложений необходим в основном нешаблонный, творческий подход, научный поиск.

Введение к научно-квалификационной работе (диссертации) состоит из следующих подразделов, расположенных обычно в указанном порядке: «Актуальность исследования», «Цели и задачи исследования», «Объект исследования», «Предмет исследования», «Методологическая и теоретическая основа исследования», «Информационная база исследования», «Научная новизна исследования», «Практическая значимость работы», «Апробация результатов исследования».

Актуальность исследования (одна-две страницы) содержит положения и доводы, свидетельствующие в пользу научной и прикладной значимости решения проблемы, исследуемой в *научно-квалификационной работе (диссертации)*.

Цели и задачи исследования (до одной страницы) содержат формулировку главной цели, которая видится в решении основной проблемы *научно-квалификационной работы (диссертации)*, обеспечивающем внесение значимого вклада в теорию и практику.

Объект исследования представляет область научных изысканий, в пределах которой выявлена и существует исследуемая проблема.

Предмет исследования должен быть более узок и конкретен. Благодаря его формулированию в *научно-квалификационной работе (диссертации)* из общей системы, представляющей объем исследования, выделяется часть системы или процесс, протекающий в системе, являющийся непосредственным предметом исследования.

Формулирование *методологической и теоретической основы исследования* (до одной страницы) обычно носит стандартный характер и сводится к утверждению, что такую основу составили научные труды отечественных и зарубежных авторов в области тех отраслей и направлений науки, к которым относится тема *научно-квалификационной работы (диссертации)*. Здесь же целесообразно выделить отдельной строкой использованные в *научно-квалификационной работе (диссертации)* методы исследования, такие, как методы системного анализа и исследования операций, математические, статистические методы, метод сравнений и аналогий, метод обобщений, метод натурного моделирования, метод экспертных оценок и др.

При составлении данного подраздела введения следует указать исследователей и ученых, причастных к используемой в *научно-квалификационной работе (диссертации)* методологической и теоретической базе исследований (список из 15-20 имен).

К методологическим основам и методам исследования тесно примыкает подраздел *«Информационная база исследования»*, который иногда включается в состав предшествующего ему подраздела. В нескольких строчках данного подраздела указывается, что в числе информационных источников диссертации использованы: а) научные источники в виде данных и сведений из книг, журнальных статей, научных докладов и отчетов, материалов научных конференций, семинаров; б) статистические источники в виде отечественных и зарубежных статистических материалов, отчетов органов государственной, региональной, ведомственной статистики, материалов разных организаций, фондов, институтов; и) официальные документы в виде кодексов законов, законодательных и других нормативных актов, в том числе положений, инструкций, докладов, проектом; г) результаты собственных расчетов и проведенных экспериментов.

Научная новизна исследования (одна или две страницы) – подраздел введения играет особо важную роль. Научная новизна работы должна быть не только продекларирована, но и

подтверждена. При этом к числу признаков, позволяющих утверждать о научной новизне *научно-квалификационной работы (диссертации)*, относятся:

- постановка новой научной проблемы;
- введение новых научных категорий и понятий, развивающих представление о данной отрасли знаний;
- раскрытие новых закономерностей протекания естественных и общественных процессов;
- применение новых методов, инструментов, аппарата исследования;
- разработка и научное обоснование предложений об обновлении объектов, процессов и технологий, используемых в экономике и управлении;
- развитие научных представлений об окружающем мире, природе, обществе.

В подразделе «*Практическая значимость исследования*» (полстраницы) перечисляются области прикладной деятельности, органы и организации, формы использования результатов выполненного исследования и рекомендаций, высказанных в *научно-квалификационной работе (диссертации)*.

Подраздел «*Апробация результатов исследования*» (полстраницы) содержит сведения о практической проверке основных положений и результатов *научно-квалификационной работы (диссертации)*, а также областях научной, прикладной, учебной деятельности, в которых результаты исследования нашли применение. В этом же подразделе указывается, где и когда докладывались результаты исследований и были опубликованы.

Основная часть диссертации может строиться по системно-проблемному принципу, когда вся структура *научно-квалификационной работы (диссертации)* непосредственно и целиком «нанизывается» на научную проблему, решаемую в работе, т. е. проблема служит не только отправной позицией, но пронизывает насквозь всю работу. *Научно-квалификационная работа (диссертация)* строится по схеме: «сущность проблемы и ее постановка – предлагаемые способы решения проблемы – подтверждение и практическое значение результатов решения проблемы». Системность такой композиции состоит в разделении проблемы на составные части в виде подпроблем, решении отдельных подпроблем и дальнейшем сведении результатов решения подпроблем в общее решение всей проблемы.

Примерный *макет* содержания основной части *научно-квалификационной работы (диссертации)*, структурированной по системно-проблемному принципу, может иметь следующий вид:

Глава 1. Критический анализ состояния проблемы.

1.1. Развернутая постановка проблемы с учетом ее исходного состояния. Точки зрения других авторов на проблему и пути ее решения. Анализ предшествующих работ. Обоснование программы проведенных в диссертации исследований и принятого метода исследования.

1.2. Генеральный замысел решения проблемы – теоретическое и методическое обоснование. Предлагаемые способы решения проблемы.

1.3. Расчленение проблемы на составляющие ее подпроблемы. Способы и пути решения подпроблем.

1.4. Соединение результатов решения подпроблем и предлагаемое на этой основе решение всей проблемы.

Глава 2. Проверка и подтверждение результатов исследования.

2.1. Проверка предложенного способа решения проблемы на основе собственных расчетов, опытов, экспериментов, данных.

2.2. Сопоставление полученного результата с другими имеющимися данными, подтверждающее достоверность, прогрессивность, перспективность полученных в диссертации результатов.

2.3. Практическое приложение результатов решения проблемы.

2.4. Перспектива, которую открывают науке и практике итоги диссертационного исследования.

В зависимости от характера проблемы и отрасли знаний содержание глав и параграфов изменяется, варьируется, но общие принципы построения *научно-квалификационной работы (диссертации)* в целом могут быть сохранены.

Заключение. Содержит выводы выполненного исследования и вытекающие из него рекомендации (от двух-трех до пяти-шести страниц машинописного текста).

Выводы и рекомендации, следующие из *научно-квалификационной работы (диссертации)*, должны:

- отражать результативность и значимость работы;
- входить в автореферат в том же виде, что и в диссертацию;
- стать основой в процессе подготовки решений о принятии диссертации к защите и о присуждении ученой степени.

Выводы должны обладать краткостью и четкостью, быть конкретными.

Рекомендации должны быть сформулированы предметно и адресно.

Библиографический список. Составляется в алфавитном порядке в соответствии с фамилиями авторов литературных источников. Если автор источника не указан в списке (при наличии многих авторов, в случае сборников статей разных авторов или материалов, не обладающих индивидуальным авторством), в алфавит выстраиваются названия источников. Допускается построение списка по тематическому принципу, по хронологическому принципу и по видам издания (монографии, сборники, журнальные статьи и т. п.).

В библиографические списки не следует включать такие источники, как энциклопедии, справочники, научно-популярные издания, газетные статьи.

При использовании ссылок на иностранные источники их следует включать в библиографический перечень после списка источников на русском языке.

Ссылка на источник в тексте *научно-квалификационной работы (диссертации)* осуществляется посредством указания его алфавитного номера в квадратных скобках после изложения содержания источника или указания фамилии его автора.

8.2. Требования к процедуре проведения государственного экзамена.

При сдаче государственного экзамена на подготовку к ответу обучающимся предоставляется 60 минут.

При ответе на вопросы экзаменационного билета члены комиссии могут задавать дополнительные вопросы обучающемуся только в рамках содержания учебного материала билета. На экзамене аспиранты могут пользоваться:

- программой государственного экзамена;
- словарями, энциклопедиями, нормативными документами и т.д.;

8.3. Критерии оценивания устного ответа на государственном экзамене.

№	Критерии оценивания устного ответа	Оценка
1.	Оценка выставляется экзаменуемому, продемонстрировавшему полное, всестороннее, осознанное знание программного материала и изложившему ответ логично, грамотно, убедительно, готовому к дальнейшему профессиональному совершенствованию, свободно владеющему основными понятиями профессионального образования, освоившему научные основы организации педагогического процесса в системе профессионального образования, хорошо ориентирующемуся в инновационных формах и методах организации педагогического процесса в образовательных учреждениях высшего образования. Материал изложен в определенной логической последовательности, аспирант умеет связывать теорию с практикой, высказывать и обосновывать свои суждения.	«отлично»
2.	Оценивается ответ, характеризующийся полнотой, осознанностью, правильностью, грамотностью и систематичностью изложения. Допускаются неточности в формулировках, негрубые ошибки, которые самостоятельно исправляются экзаменуемым в процессе беседы с экзаменующей комиссией. При этом экзаменуемый демонстрирует способность к самостоятельному пополнению и обновлению методических знаний в области высшего образования в ходе дальнейшей профессиональной деятельности.	«хорошо»
3.	Оценка выставляется экзаменуемому, продемонстрировавшему полное, осознанное, правильное знание программного материала в	

	объеме, достаточном для предстоящей научно-исследовательской деятельности. При ответе экзаменуемый может допустить некоторые неточности, более двух негрубых ошибок, затрудняться в самостоятельном изложении материала, но правильно отвечать на задаваемые ему вопросы, способен интерпретировать содержание научного исследования, в результате наводящих вопросов исправлять допущенные ошибки и неточности.	«удовлетворительно»
4.	Оценка ставится аспиранту, обнаружившему неполное, неосознанное знание программного материала, допускающему грубые ошибки, неспособному самостоятельно изложить ответ на заданные вопросы. Аспирант демонстрирует бессистемные, отрывочные знания, не может четко выразить свое мнение, привести пример, испытывает затруднения в решении педагогических задач.	«неудовлетворительно»

Лист изменений и дополнений на 2018/2019 учебный год

в рабочую программу дисциплины (модуля)

Б4. Итоговая (государственная итоговая) аттестация
ОПОП 2017-2020

направление подготовки

45.06.01. Языкоzнание и литературоведение (Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкоzнание)

1. В рабочую программу дисциплины (модуля) вносятся следующие изменения:

На титульном листе наименование «Министерство образования и науки Российской Федерации» заменить «Министерство науки и высшего образования Российской Федерации».

2. В рабочую программу дисциплины (модуля) вносятся следующие дополнения:

Дополнения не требуются.

Автор(ы):



подпись

В.В. Пинковский, профессор кафедры русской филологии и журналистики, доктор филологических наук, доцент

Рабочая программа учебной дисциплины пересмотрена и одобрена на заседании кафедры зарубежной филологии протокол №1 от «25» сентября 2018 г.

Заведующий(ая) кафедрой русской филологии и журналистики



подпись

А.Е. Крашенинников, кандидат филологических наук, доцент